

中

国

ユーモアで学び

五
言

王 酒珍 監修
王 欣雨 編著
山本健一

三修社

監修者、編著者紹介

王迺珍 (Wang Naizhen) : 北京首都師範大学中国語文学部卒業。前北京科技大学助教授、神奈川大学特任助教授。現在、明治大学、拓殖大学、NHK 文化センターで講師を務める。

王欣雨 (Wang Xinyu) : 北京首都医科大学中退。東京農工大学大学院電子情報工学専攻在籍。前NHK ラジオ中国語講座ゲスト。現在、日中友好協会東京都連合会講師、東京都立飛鳥高校中国語特別講師、大学書林国際言語アカデミー講師を務める。

山本健一 : 東京農工大学工学部電子情報工学科卒業。現在日立電線株式会社勤務。

イラストレーター

三澤比砂子 : 武蔵野美術大学造形学部工芸工業デザイン学科卒業。島出版社「ことわざ辞典」イラスト担当。

ユーモアで学ぶ中国語

1997年2月10日 第1版発行

監修者 王迺珍

編著者 王欣雨／山本健一

発行者 前田完治

発行所 株式会社 三修社

〒110 東京都台東区下谷 1-5-34

営業 TEL03-3842-1711 / FAX03-3845-3965

編集 TEL03-3842-1631 / FAX03-3841-8125

振替 00190-9-72758

編集担当: 藤田真一

製版所 柳葉印刷株式会社

印刷所 港北出版印刷株式会社

©1997 Printed in Japan

ISBN4-384-41014-X C1087

® (日本複写権センター委託出版物) 本書の全部または一部を無断で複写複製 (コピー) することは、著作権法上の例外を除き、禁じられています。本書からの複写を希望される場合は、日本複写権センター (03-3401-2382) にご連絡ください。

中国語

モアで学び

江苏工业学院图书馆
藏书章

王 迺珍 監修
王 欣雨 編著
山本健一

三修社

教科書準拠カセットテープ

本書には native speaker 吹き込みのカセットテープがございます。
『ユーモアで学ぶ中国語・カセットテープ希望』と明記の上、現金
書留または切手にて小社宛お申し込みください。

定価 1,600 円

〒110 東京都台東区下谷 1-5-34

(株)三修社 営業部

Tel. 03-3842-1711

はじめに

本書を編集するにあたり、二つの点に留意しました。一つは、「中国人でも十分楽しめる内容の小話を語学学習のテキストにする」という点。もう一つは、「気の利いたイラストを取り入れて、本文理解の手助けにする」という点です。

本書は、基本的には中国語の発音を一通りマスターして、これからどんどん中文を読んでいこうとしている方にお薦めします。外国語のユーモアを理解するのは、なかなか難しいこととは思いますが、しかし、本書は一話一話をとってもシンプルに、かつ生き生きとした口語体で書きましたので、無理なく取り組めるはずです。皆さんがこれらのユーモアを楽しめるようになる頃には、中国語はかなりレベルアップしているはずです。また、別売のセットテープを併用していただければ、使える中国語会話のマスターにもお役に立てることでしょう。

この本によって中国人がどのようなユーモアを楽しいと感じ、笑うのかということを理解していただければ、中国人と付き合う時の一つの目安になると考えています。

この本を執筆するにあたり、お世話になりました元日本中国友好協会東京都連合会中国講座基礎クラスの坂井泰子さん、佐藤信子さん、元東京外国語大学の根岸穂波さん、そして95年日本中国友好協会東京都連合会中国語講座基礎3クラスの皆さん、忠心感谢你们的关心和帮助！

編著者

目 次

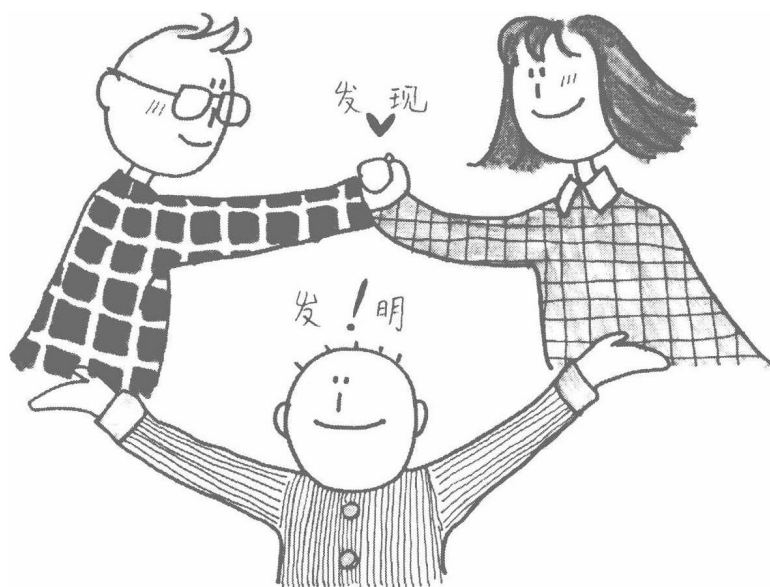
1. 恰如其意	おっしゃる通り……………6
2. 近亲	妻の親戚?……………8
3. 这是本能	男って奴は!……………10
4. 别费事了	ノープロブレム……………12
5. 原因	原因……………14
6. 怎么了	どうしたの?!……………16
7. 无巧不成书	ピッタシカンカン……………18
8. 灵机一动	いつものくせで……………20
9. 请别误会	誤解しないでよ……………22
10. 历史在重演	歴史は繰り返す……………24
11. 郑重声明	重大声明……………26
12. 早睡早起身体好?	早起きは三文の得?……………28
13. 来不及	ちょっと遅かった……………30
14. 泄露天机	思わず本音が……………32
15. 准备万全	準備万端……………34
16. 欲盖弥彰	墓穴を掘る……………36
17. 烫耳朵	焼けただれた耳……………38
18. 考生难缠	受験生には困ったものだ……………40
19. 原来如此!	なるほど!……………42
20. 用脑子	頭の使い方……………44
21. 感激涕零	ときめき涙……………46
22. 怪谁呀?	誰のせい?……………48
23. 听我说、听我说!	ねえ、聞いて聞いて!……………50
24. 心结未解	未解決……………52

1. 恰如其意

在学校的课堂里，老师问学生：

“请举例说明一下，‘发现’和‘发明’这两个词的不同之处。”

“我爸爸发现了我妈妈，我爸爸和我妈妈发明了我。”有的学生如是回答。



Qià rú qí yì

Zài xuéxiào de kètáng lǐ, lǎoshī wèn xuésheng:

“Qǐng jǔlì shuōmíng yíxia, ‘fāxiàn’ hé ‘fāmíng’
zhè liǎngge cí de bùtóng zhīchù.”

“Wǒ bàba fāxiàn le wǒ māma, wǒ bàba hé wǒ
māma fāmíng le wǒ.” Yǒude xuésheng rúshì huí dá.

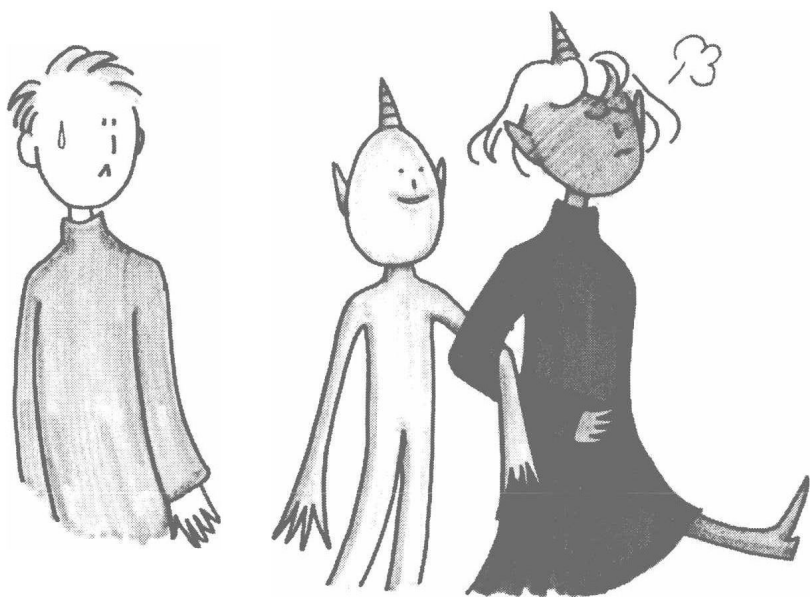
● 新出单词 ●

恰如其意	qià rú qí yì	恰如：あたかも…のようにまさに…の ようである “恰如其分”（ちょうどその分になっ ている）という成語からの活用である。
举例	jǔ lì	例を挙げる
…之处	…zhī chù	“之”は従属関係を表わす口語の“的” (de)と同じ …のところ
如是	rú shì	= 如此 (rú cǐ) このように

2. 近 亲

妻子：“我 真 后悔 嫁 给 了 你，还 不 如 嫁 给 魔 鬼 呢！”

丈夫：“那 不 可 能，因 为 近 亲 不 能 结 婚！”



Jìn qīn

Qīzi : “ Wǒ zhēn hòuhuǐ jiàgěi le nǐ, hái bùrú jiàgěi móguǐ ne!”

Zhàngfu : “Nà bùkěnéng, yīnwèi jìnqīn bùnéng jiéhūn ! ”

● 新 出 单 词 ●

近亲	jìn qīn	近親、近い親戚
后悔	hòu huǐ	後悔する
给	gěi	動詞の後につけてその動きの向かう所を表わす
还	hái	まだ、さらに、なお一層
	異読 huán	かえる、かえすなど
还不如	hái bù rú	より…でした
		…の方がまだました
因为	yīn wèi	…なので、…だから因果関係を表わす 複文に用いられ、原因や理由を表わす 因为…所以… ともよくペアで使う

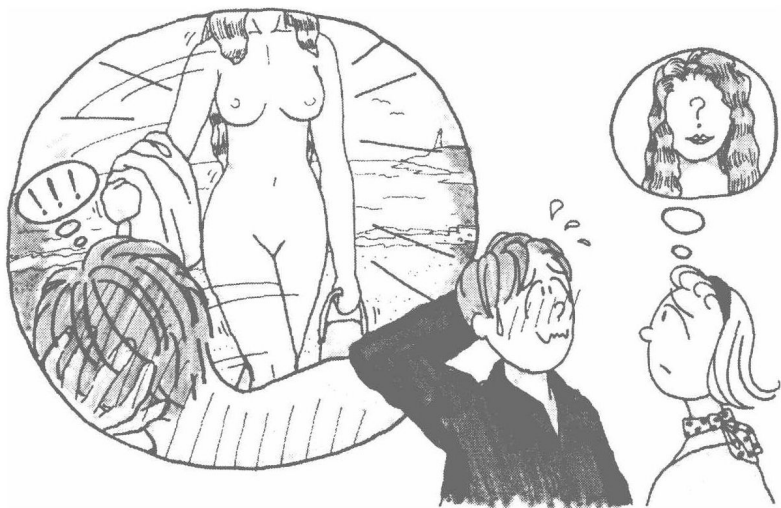
3. 这是本能？

卫卫：“上个月我在法国南部海岸旅行的时候，有个洋妞儿，从我面前裸身而过。”

亚亚：“她漂亮吗？”

卫卫：“我没注意她的脸长得什么样儿！”

亚亚：“……”



Zhè shì běn néng

Wèiwei : “Shànggeyuè wǒ zài fǎguó nánbù hǎi’àn
lǚxíng de shíhou, yǒuge yángniūr, cóng wǒ miàn
qián luǒshēn érguò.”

Yǎya : “Tā piàoliang ma ?”

Wèiwei : “Wǒ méi zhùyì tā de liǎn zhǎngde shénme
yàngr !”

Yǎya : “ ”

● 新出単語 ●

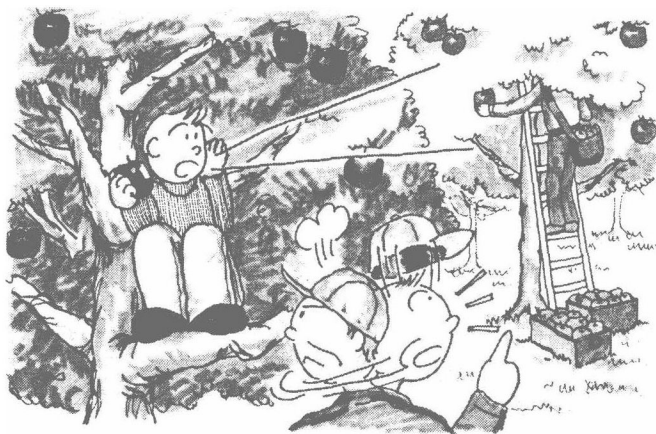
洋妞儿	yáng niūr	外国の女の子
从	cóng	から（経過を示す）
…而过	ér guò	状態表わす単語＋“而”＋動詞
漂亮	piào liang	奇麗である、美しい、器量がよい *女性について用いることが多く、男性 には普通“帅”(shuài)“潇洒”(xiāo sǎ) “英俊”(yīng jùn)などを用いる
	漂の異読	
	piāo	漂う
	piǎo	漂白する
注意	zhù yì	気にする
长得	zhǎng de	様子
	長の異読	
	cháng	長い

4. 别 费 事 了

园主 巡视 果树园 时,发现 邻居 的 孩子 在 一棵 苹果树 上 偷 吃 苹果。

他 想 吓唬 那 孩子 一下,就 大声 喊道:
“你 要是 还 不 下来 的 话,我 就 告诉 你 爸
爸 去!”

那 孩子 笑着 朝 边儿上 的 一棵 果树 说:
“爸爸 有人 找 您!”



Bié fèi shì le

Yuánzhǔ xúnshì guǒshùyuán shí, fāxiàn línjū de háizi zài yìkē píngguǒshù shàng tōu chī píngguǒ.

Tā xiǎng xiàhu nà háizi yìxiá, jiù dàshēng hǎndào: “Nǐ yàoshi hái bú xiàlai de huà, wǒ jiù gàosu nǐ bàba qù!”

Nà háizi xiàozhe cháo biānrshang de yìkē guǒshù shuō: “Bàba, yǒurén zhǎo nín!”

● 新出单词 ●

费事	fèi shì	手間がかかる
巡视	xún shì	見回わる
苹果	píng guǒ	りんご
偷…	tōu	人目を盗んでこっそり…をする
吓唬	xià hu	[口語] 脅かす、びっくりさせる
就	jiù	そこで、それで
喊	hǎn	大声で叫ぶ、わめく
道	dào	言う、話す
…道	…dào	例：嚷道，喊道，说道，答道
要是	yào shì	= 如果 (rǔ guǒ) もしも
就	jiù	仮定文を受ける。“要是”と呼応する
着	zhe	…しながら
	異読 zhuó	着陆 (zhuó lù) = 着陸
	zhǎo	着凉 (zhǎo liáng) = 風邪を引く
朝	cháo	(…の方に) 向かって
	異読 zhāo	朝。朝阳 (zhāo yáng) = 旭日
边儿上	biānr shang	[口語] そば、となり

5. 原因

有一对中年夫妇，走在乡间的小路上，吵了起来，而且互不相让。无意中，丈夫看到远处有两匹马一起拉着一大车货物，就指着它们说：“我们为什么不能象它们一样，互相帮助，同心协力呢？！”“这是不可能的，”太太不屑一顾地说：“谁让我们俩之中有一头是驴呢！”



Yuán yīn

Yǒu yíduì zhōngnián fūfù, zǒuzài xiāngjiān de
 xiǎolù shang, chǎole qǐlai, érqǐè hùbùxiāngràng.
 Wúyìzhōng, zhàngfu kàndào yuǎnchù yǒu liǎngpǐ mǎ
 yìqǐ lāzhe yí dà chē huòwù, jiù zhǐzhe tāmen
 shuō: “Wǒmen wèishénme bùnéng xiàng tāmen yíyàng,
 hùxiāng bāngzhù, tóngxīnxiélì ne?! “Zhèshì bù kěnéng
 de,” Tàitai búxièyígù de shuō: “Shuí ràng wǒmen
 liǎ zhǐzhōng yǒu yìtóu shì lǚ ne!”

● 新 出 单 词 ●

乡间	xiāng jiān	田舎、村
吵	chǎo	騒がしくする、言い争う、けんかする
而且	ér qiě	そのうえ、さらに
互不相让	hù bù xiāng ràng	互いに譲らない
无意	wú yì	無意識に、ふと
看到	kàn dào	見かける、目に入る [他の例] 听到 (tīng dào)、见到 (jiàn dào)、闻到 (wén dào)
拉	lā	引く、引っ張る
一样	yí yàng	同じだ、違いがない
互相帮助	hù xiāng bāng zhù	互いに助け合う
同心协力	tóng xīn xié lì	一致協力する 「同心合力」「協力同心」とも言う
太太	tài tai	奥さん、奥様
不屑一顾	bú xiè yí gù	考慮に値しない、一瞥する価値もない
驴	lǘ	ロバ